FESTIVAL

LE MONDE EN LIVRES

VO-vf

LA PAROLE AUX TRADUCTEURS

6e édition

du 5 au 7 octobre 2018

Château du Val Fleury
Gif-sur-Yvette (91)
www.festivalvo-vf.com

Graphisme : Elisabetta Trevisan

Edito

Les traducteurs, des lecteurs et des passeurs uniques

« *Le destin d'un livre est complet quand il quitte sa langue d'origine* » confie tout récemment à la radio Jérôme Ferrari, parrain de cette 6e édition du *festival Vo-Vf, le monde en livres* qui se déroule du 5 au 7 octobre 2018 à Gif-sur-Yvette. Fidèle à son âme, le festival Vo-Vf est un événement unique où la voix des traducteurs nous invite à découvrir la littérature étrangère autrement, à tendre l'oreille vers une meilleure compréhension des livres, de l'autre et du monde.

Eclectique et coloré, le programme de Vo-Vf va une nouvelle fois surprendre, susciter mille curiosités et surtout donner envie de lire.

Jérôme Ferrari, prix Goncourt 2012, ouvrira les festivités vendredi soir en compagnie de sa traductrice en serbe Melita Logo Milutinović. L'occasion de présenter son nouveau roman *A son image* (Actes Sud), événement de cette rentrée littéraire. C'est un grand honneur également de recevoir Pierre Bergounioux qui évoquera William Faulkner en compagnie du réalisateur Henry Colomer, auteur du documentaire *Des voix dans le chœur, éloge des traducteurs.*

Les traducteurs parlent avec passion des ouvrages qu'ils ont traduits, aimés, ouvrent les horizons et dévoilent un peu du mystère des langues ; ils seront nombreux au rendez-vous, à commencer par Brice Matthieussent, traducteur à l'honneur, à qui l'on doit de connaître les chefs-d'œuvre de la littérature contemporaine américaine, de Jim Harrison à John Fante.

Lola Lafon, auteure cosmopolite, viendra évoquer ses liens avec les langues qui ont traversé son histoire personnelle et littéraire. L'éditeur Oliver Gallmeister sait dénicher les pépites du Nature Writing américain, il sait aussi fort bien en parler, la rencontre promet d'être captivante.

Si elle est universelle, la littérature questionne. Comment se transmet-elle ? Comment un auteur envisage-t-il la traduction de ses œuvres dans des langues qu'il ne comprend pas ? Doit-on retraduire les classiques ? A cette dernière question, Josée Kamoun et Martin Rueff répondront autour de leurs nouvelles traductions de, respectivement *1984* de George Orwell et la trilogie *Nos ancêtres (Le Vicomte pourfendu, Le Baron perché, Le Chevalier inexistant)* d'Italo Calvino.

Au fil des nombreuses tables rondes, le public pourra découvrir la langue de l'adolescence, la littérature géorgienne ou albanaise, un roman graphique monstre, les grands romans de la rentrée littéraire, les polars ou les langages des animaux, la chanson bretonne avec André Markowicz et Françoise Morvan accompagnés d'Annie Ebrel. C'est en musique également que le traducteur Michel Volkovitch nous dévoilera la puissance et la poésie du Rebètico.

La littérature est une fête, et cette nouvelle édition le sera. Une fête en mots, en musique et en saveurs, autour de concerts, lectures, expositions et repas conviviaux. Une fête pour les grands comme les petits qui découvriront un programme concocté pour eux. Nous vous attendons!

L'équipe de Vo-Vf, le monde en livres

En amont du festival

mardi 25/09

université PARIS-SACLAY

TMLP The Movie Light Project

20h00

Projection du film La Servante Ecarlate de Volker Schlöndorff et séance-débat au Centre de Langues Mutualisé

Ce film de 1990 adapté du roman de Margaret Atwood intitulé *The Handmaid's Tale*, avec Natasha Richardson, Faye Dunaway, Robert Duvall, Aidan Quinn, Elizabeth McGovern… est en lien avec la table ronde sur la science-fiction féministe, le samedi 6 octobre à 16h.

Une initiative des départements de langues dans le cadre des programmes mutualisés entre les établissements de CentraleSupélec, l'Université Paris-Sud et l'ENS Paris-Saclay, en partenariat avec l'association #TMLP, et le soutien de l'Université Paris-Saclay.

Projection gratuite sur inscription :
stephanie@themovielightproject.org

Centre de Langues Mutualisé
Ecole CentraleSupélec - 8-10 rue Joliot-Curie
Bât. Eiffel - Amphi de langues
91190 Gif-sur-Yvette

samedi 29/09

PARIS SACLAY Communauté d'agglomération

10h30

Café littéraire « Des livres et nous »

Venez donner votre avis sur les nouveaux romans pour un moment d'échanges convivial dédié à la littérature avec un focus sur les romans présentés au festival Vo-Vf.

Médiathèque Georges Brassens
7 avenue du Maréchal Foch - 91400 Orsay
01 60 92 81 70
mediatheque-orsay-georgesbrassens@paris-saclay.com

lundi 01/10

MJC Jacques Tati Orsay Association éducation populaire

20h00

Projection du documentaire de Karen Thorsen intitulé James Baldwin, the Price of the Ticket au Cinéma Espace Jacques Tati à Orsay

Un portrait chaleureux de l'écrivain noir américain James Baldwin composé d'archives, de témoignages de proches et de nombreuses interviews. Baldwin parle de son enfance, de ses voyages, de l'importance de son séjour à Paris à ses débuts et de son engagement dans la cause des Noirs et des homosexuels.

Projection suivie d'une conférence de **Samuel Légitimus** du collectif James Baldwin autour du film et de façon plus large sur l'œuvre de James Baldwin animée par la journaliste **Eléonore Bassop**. Lecture de l'essai court *Lettre à mon neveu* de James Baldwin, premier des deux essais qui composent *La prochaine fois, le feu*, le livre le plus célèbre de l'écrivain datant de 1963 et récemment réédité chez Folio.

Cinéma Espace Jacques Tati
14 bis, avenue Saint-Laurent
91400 Orsay
01 69 82 60 00
info@mjctati.fr - www.mjctati.fr

vendredi 05/10

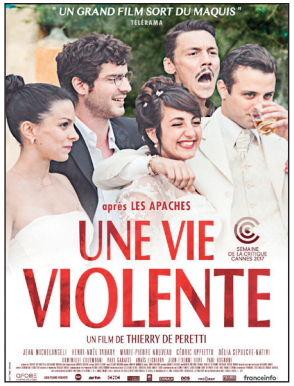
18h30

Rencontre avec Jérôme Ferrari

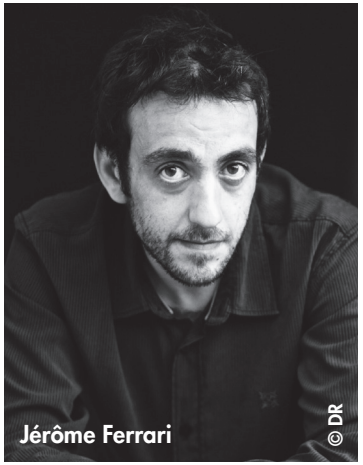
Il est l'un des auteurs phares de la rentrée littéraire 2018 avec son ouvrage *A son image* aux éditions Actes Sud mais **Jérôme Ferrari**, prix Goncourt 2012 pour *Le Sermon sur la chute de Rome,* est aussi passionné de traductions. Il viendra évoquer le destin de ses livres au-delà des frontières en compagnie de sa traductrice serbe **Melita Logo Milutinović**.

Animée par **Christine Siméone**

20h00 - Buffet



Inauguration au Central Cinéma


Jérôme Ferrari © DR

21h30

Projection du film Une vie violente *de Thierry de Peretti*

En résonance avec l'œuvre de Jérôme Ferrari, *Une vie violente* de Thierry de Peretti raconte la jeunesse corse confrontée à la violence de l'engagement politique, à l'amitié, et à l'attachement viscéral à sa terre natale. Un film magistral et puissant, qui sera suivi d'un débat avec Jérôme Ferrari.

Prix : 6,50 €

Central Cinéma
Square de la Mairie
91190 Gif-sur-Yvette

samedi 06/10

14h00

Traducteur à l'honneur Brice Matthieussent

Brice Matthieussent est l'auteur de plus de 200 traductions de romans, recueils de nouvelles ou poèmes de grands noms de la littérature nord-américaine : Jack Kerouac, Jim Harrison, William S. Burroughs, Brion Gysin, Thomas McGuane, Denis Johnson, Henry Miller, Paul Bowles, John Fante, Robert Coover, Bret Easton Ellis, Thomas Pynchon…, et auteur de *Vengeance du traducteur*, Prix du style en 2009. En 2017 est paru chez Phébus son dernier roman *Identités françaises*.

Rencontre animée par **Salomé Kiner,** journaliste

Traducteur à l'honneur

Brice Matthieussent © DR

7 Lieues et un livre

Venez rencontrer **Noémie Bellanger**, de retour de son tour du monde de l'édition jeunesse, qui nous racontera son périple après huit mois passés à découvrir sept maisons d'édition au Maroc, Portugal, Rwanda, Chili, Canada, en Inde et Nouvelle-Zélande.

Son site : www.7lieues1livre.wixsite.com/blog/le-projet

Exposition d'Art

12 artistes de l'association Hélium exposent pendant la durée du festival au château du Val Fleury. A découvrir, les œuvres de Véronique Arnault, Klasien Boulloud, Françoise Gomes, Claudine Guittet, Daniel Martin, Pascal Mollet, Fabienne Nuyttens-Perin, Caroline Regnaut, Marie Romain, Catherine Seznec, Chris Sharpe et Sophie Vincent.

Vendredi après-midi réservé aux scolaires

Pour les élèves latinistes du lycée de la Vallée de Chevreuse, une intervention de **Marie Cosnay**, traductrice des *Métamorphoses* d'Ovide (Editions de L'Ogre, 2017) et une rencontre avec la traductrice **Laurence Kiefé** pour des élèves du Lycée Franco-Allemand de Buc.

Le 3 octobre, pour des étudiants de l'ISIT, un atelier de traduction et une rencontre avec **Valérie Le Plouhinec**, traductrice de l'anglais.

samedi 06/10

Programme

10h30-11h30

Langages des animaux

On dit de certains animaux qu'il ne leur manque que la parole. En se gardant de tout anthropocentrisme, les recherches contemporaines sur les langages animaux ont révélé de nombreuses similitudes avec le langage humain. Des neurosciences à la linguistique, **Philippe Vernier** expose les éléments et les observations qui permettent aujourd'hui d'éclairer les causes de ces convergences fascinantes.

Conférence de **Philippe Vernier**, directeur de l'Institut des Neurosciences Paris-Saclay
Animé par **Marc Mentré,** journaliste et président de Journalisme et Citoyenneté

Atelier de traduction en langue serbe avec Melita Logo Milutinović

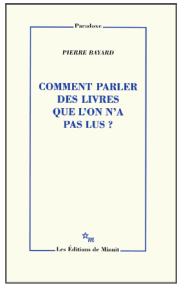
M.L. Milutinović

Traductrice de Jérôme Ferrari, Lydie Salvayre, Daniel Pennac ou Astérix en serbe, l'éclectisme de **Melita Logo Milutinović** est réjouissant. Au cours de cet atelier, elle proposera à tous les amateurs de s'initier à la traduction et de découvrir cette langue slave méconnue.

Nombre de places limité à 15 personnes

10h30-11h30

Vietnam : « Comment parler des livres que l'on n'a pas traduits ? »



Rencontre avec **Bao Chân Trân Lê**, traductrice littéraire et enseignante à l'université de Pédagogie de Hô-Chi-Minh ville au Vietnam où elle est responsable des cours de Littérature française, Traduction littéraire et Traduction spécialisée. Elle a traduit de nombreux livres d'auteurs français dont *Comment parler des livres que l'on n'a pas lus ?* de Pierre Bayard (Ed. Minuit, 2007).

Projection inédite d'une interview filmée de **Pierre Bayard** pour le festival Vo-Vf

Lectures par **Claude Motchidlover**

12h00-13h00

Autour du polar

Marianne Millon, traductrice de l'espagnol, notamment de l'auteur José Carlos Somoza, **Diniz Galhos**, traducteur de l'anglais : *Les Aventures de Bourbon Kid* dont *Le Livre sans nom* (éditions Sonatine) et du portugais, notamment de l'auteur brésilien Edyr Augusto (éditions Asphalte), également auteur de *Gokan* (Cherche-midi) et **Marie Cosnay**, auteure et traductrice du latin, pour son dernier roman *Epopée* (Editions de L'Ogre).

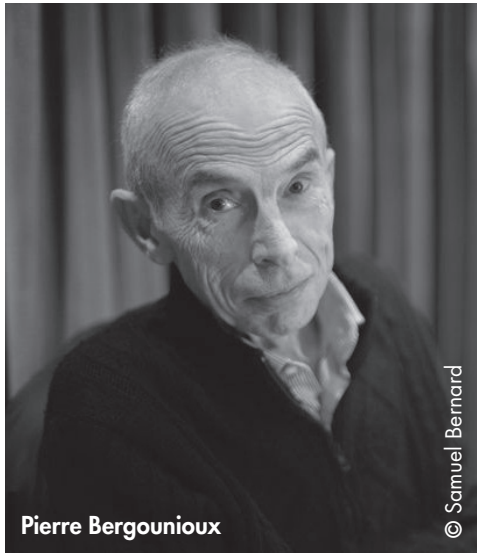
Animé par **Julien Védrenne** de K-Libre

12h00-13h30

Pierre Bergounioux et Henry Colomer. Rencontre autour de William Faulkner et Mark Twain

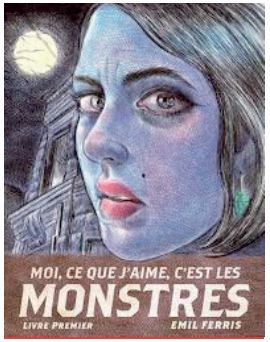
La plume exigeante et sensible, **Pierre Bergounioux** est l'une des figures majeures de la littérature française. A la caméra, le documentariste **Henry Colomer** filme avec finesse et passion écrivains et traducteurs. Les deux sont amis et le festival Vo-Vf se réjouit de les réunir pour une rencontre autour de William Faulkner et Mark Twain.

Projection d'extraits du film tourné par le réalisateur avec le traducteur Bernard Hoepffner autour de ses traductions de Mark Twain.


Pierre Bergounioux
© Samuel Bernard

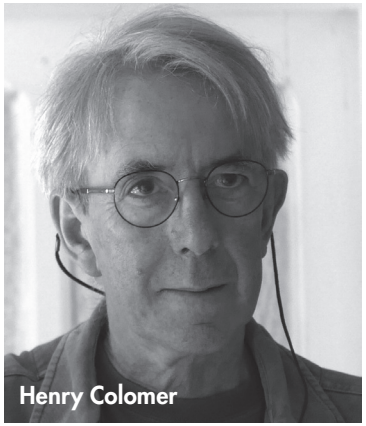
12h00-13h00

Roman graphique monstre !



Evénement de la rentrée 2018, *Moi, ce que j'aime, c'est les monstres* d'**Emil Ferris** aux éditions Toussaint Louverture est une œuvre graphique d'une originalité et d'une puissance hors norme. C'est aussi pour le traducteur **Jean-Charles Khalifa** un véritable tour de force d'adapter la saveur des dialogues de ce «monstre de 800 pages». Il viendra évoquer cette épopée littéraire en compagnie de **Dominique Bordes**, éditeur de Monsieur Toussaint Louverture.

Animé par **Salomé Kiner**, journaliste


Henry Colomer

samedi 06/10

14h00-15h30

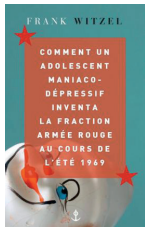
Traducteur à l'honneur : Brice Matthieussent

Grand entretien avec **Brice Matthieussent** suivi de la lecture d'extraits de la nouvelle *La Générosité de la sirène* de Denis Johnson qu'il a traduite (voir page 5).

Lecture par **Anne Brissier**
Animé par **Salomé Kiner**, journaliste

Paroles adolescentes

Nombreux sont les romans de littérature étrangère à mettre en scène l'adolescence. Un prisme inédit pour dresser un portrait vibrant et souvent décalé de la société. Est-ce un genre nouveau ? Ce sont en tout cas des voix originales que trois traducteurs vous feront découvrir.



Emmanuelle Tardif pour *Débâcle* de Lize Spit, traduit du néerlandais (Actes Sud, 2018), **Olivier Mannoni** pour *Comment un adolescent maniaco-dépressif inventa la Fraction Armée Rouge au cours de l'été 1969* de **Frank Witzel** traduit de l'allemand (Grasset, 2018) et **Céline Schwaller** pour *Né un mardi* de Elnathan John (Métailié, 2018) et *Manuel de survie à l'usage des jeunes filles* de Mick Kitson (Métailié, 2018).

Animé par **Sophie Quetteville,** libraire volante
Lectures par **Dominique de Portzamparc**

14h00-15h00

Carte blanche aux revues : Les langues de presque personne

La revue *Phoenix* traduit des textes de langues rares (tibétain, mapuzugun…). Comme beaucoup de revues, c'est un laboratoire qui permet d'en accueillir la diversité. Ent'revues vous propose d'échanger avec des traducteurs du letton et du slovène, **Nicolas Auzanneau** et **Andrée Lück Gaye**, et **Monika Próchniewicz** qui traduit du polonais et anime la revue numérique *retors.net*.

En amont du Salon de la revue du 9 au 11 novembre 2018 à la halle des Blancs Manteaux.

Animé par **Myrto Gondicas** de la rédaction de *Phoenix*

16h00-17h00

Science-fiction féministe

Un monde post-apocalyptique dominé par la gent féminine, une île isolée où les filles attendent dans l'angoisse «l'été de la fructification», cérémonie qui feront d'elles des femmes, et une station orbitale au-dessus d'une terre anéantie où une artiste graphe dans sa chair l'histoire de Jeanne d'Arc version cyber punk, trois romans pour réfléchir la place des femmes et le rapport de genres dans des mondes où il ne fait pas bon vivre et enfanter.

Avec **Marie de Prémonville** pour *Et nous ne vieillirons jamais* de Jennie Melamed (Anne Carrière), **Simon Kroeger** pour *Le Roman de Jeanne* de Lidia Yuknavitch (Denoël) et **Diniz Galhos** pour *Maul* de Tricia Sullivan (Au Diable Vauvert).

Lectures par **Claudine Perdigon**

16h00-17h00

Editeur invité : Oliver Gallmeister

Gallmeister

Depuis 2006, les éditions Gallmeister se consacrent à la découverte des multiples facettes de la littérature américaine, devenant ainsi l'unique éditeur français à se spécialiser exclusivement dans ce domaine. D'est en ouest, les auteurs américains décrivent et interrogent les beautés et les contradictions de leur immense territoire et de ses habitants. De nombreux auteurs ont aujourd'hui rejoint la maison d'édition et enrichissent, à leur façon, notre vision d'une Amérique complexe et fascinante.

Les éditions Gallmeister publient Craig Johnson, David Vann, Pete Fromm et récemment *Dans la forêt* de Jean Hegland et *My Absolute Darling* de Gabriel Tallent.

Animé par **Nicolas Richard**, traducteur

Les chants bretons, André Markowicz et Françoise Morvan

Après avoir traduit l'œuvre de Dostoïevski, Pouchkine ou encore Tchekhov de sa langue maternelle, après les poèmes chinois du 8e siècle, **André Markowitz** s'est penché avec **Françoise Morvan** sur la traduction des chants bretons. Une rencontre à ne pas manquer avec ce duo de conteurs remarquables.

Chansons interprétées par **Annie Ebrel**

17h30-18h30

Carte blanche à la BULAC : L'Albanie*

BULAC

Pourquoi écrire dans une autre langue que sa langue natale ? Qu'est-ce qui motive le choix par un auteur de l'autotraduction ou de la traduction par une autre personne ? Quelle est la nature des échanges entre un auteur et ses traducteurs ? Comment cette littérature s'exporte-t-elle aujourd'hui et quels sont les obstacles et les enjeux de sa diffusion à l'extérieur des frontières albanaises ? C'est à ces questions que seront invités à répondre **Bessa Myftiu** et **Ylljet Aliçka**.

Animé par **Irena Rambi** et **Clotilde Monteiro** de la BULAC*

Rebètiko

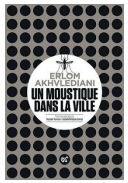
Comme le blues américain, le tango argentin ou le fado portugais, le rebètiko est né au début du siècle passé, dans les bas-fonds de la société grecque. Il chante la drogue, la dèche, la prison, l'exil, et l'amour bien sûr. Longtemps dédaigné, voire interdit, il est aujourd'hui aimé de tous les Grecs. **Michel Volkovitch** a traduit et publié plus de 200 chansons. Nous en entendrons une douzaine, avec lecture de la v.f., puis la v.o. chantée par **Marìa Kanavàki** et **Chrìstos Pàvlis**.

*Bibliothèque universitaire des langues et civilisations

samedi 06/10

17h30-18h30

Littérature géorgienne



Avec **Gaston Bouatchidzé** pour *Le Chevalier à la peau de panthère* de Chota Roustavéli et *Pirosmani ou la Promenade du Cerf* de la trilogie consacrée à la peinture géorgienne et **Isabelle Ribadeau Dumas** pour *Un moustique dans la ville* de Erlom Akhvlediani, traduit du géorgien avec Rusudan Turnava (Le Serpent à Plumes, 2017)

Animé par **Tamara Svanidze** de la BULAC

20h00

Souper

Venez déguster en version originale un menu oriental préparé par une association de familles syriennes.

Souper mezzé - 15 €

Soupe aux lentilles - Variété de mezzé : taboulé, hoummous, caviar d'aubergines, feuilles de vigne, crudités au yahourt, falafel, galettes syriennes - Pâtisseries orientales - Boisson

Souper mezzé + riz aux légumes et poulet - 20 €

En plus d'une soupe aux lentilles et d'un assortiment de mezzé, vous pourrez savourer une autre spécialité syrienne - le riz aux légumes et poulet. Pâtisseries orientales - Boisson

21h30

Concert : Pedacito de Son

Un quintet aux sonorités cubaines et orientales, Pedacito de Son se réapproprie avec chaleur et volupté ces anciennes chansons de Compay Segundo à Guillermo Portabales, en passant par Benny Moré et bien d'autres… Une ligne musicale douce et enjouée, une invitation à la danse. Yallah, bailemos !

Sarah Wassef
chant, piano, percussions mineures
Mathias Gabriel
guitare, tres, choeur
Nils Frechilla
basse, choeur
Timothé Petter
trompette
Frédéric Hervé
percussions, choeur

Tarif : 10 €

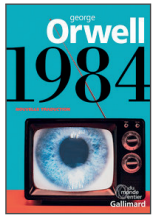
dimanche 07/10

11h00-12h30

Retraduire les classiques, redécouvrir Orwell et Calvino

Avec **Josée Kamoun** pour *1984* de George Orwell, traduit de l'anglais (Gallimard, 2018) et **Martin Rueff** pour *Le baron perché*, *Le chevalier inexistant* et *Le vicomte pourfendu* d'Italo Calvino, traduit de l'italien (Gallimard, 2018).

Lecture d'extraits par **Anne Brissier**
Animé par **Salomé Kiner**, journaliste



Joute de traduction avec l'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France)

Deux traducteurs s'affrontent sur un même texte dont ils ont préparé la traduction, chacun de leur côté, une semaine avant la joute et défendent corps et âme leurs choix de traduction. Le public participe activement au duel en proposant ses propres solutions.

Avec **Aude Carlier** et **Paola Appelius** sur des extraits de *Monsters of Verity* (*This Savage Song* et *Our Dark Duet*) de Victoria Schwab (publication prévue en France aux éditions Lumen en 2019).

Modération de **Sylvie Miller**

11h00-12h00

Traduire le grec, d'hier et de maintenant

Les deux invités de cette rencontre sont traducteurs du grec au français. **Evanghelia Stead** a traduit la poète Niki-Rebecca Papagheorghiou (1948-2000). *Le grand Fourmilier* (éditions Cheyne, 2017) rassemble 49 courtes fables et contes aux accents surréalistes. **Emmanuel Lascoux** est helléniste et a fait le choix d'extraire de *L'Iliade* puis de *L'Odyssée* les pages dédiées aux femmes pour les enregistrer avec le comédien Daniel Mesguich (*L'Iliade des femmes*, 2016 ; *L'Odyssée des femmes*, 2018, éditions des femmes). L'occasion d'évoquer et confronter ces deux « grecs », d'en comprendre les liens et les différences.

Animé par **Jacques Fournier**, directeur des Itinéraires poétiques de Saint-Quentin-en-Yvelines.

À la suite de cette rencontre, **Evanghelia Stead** et **Jacques Fournier** liront dans les deux langues un choix de textes extraits du *Grand Fourmilier*, premier livre en français de Niki-Rebecca Papagheorghiou, cette poète grecque dont la vie fut aussi discrète que l'œuvre, qui a pourtant sa place dans l'histoire de la littérature grecque.

13h00-14h00

Intermède musical avec « Le jazz et le jaja »

14h00-15h00

Rencontre avec Noémie Bellanger de 7 lieues et un livre *(voir page 5)*

14ème Parcours d'artistes hélium

89 artistes, répartis sur 47 lieux, vous donnent rendez-vous, comme chaque année, les deux premiers week-ends d'octobre dans 31 villes et villages (Essonne et Yvelines).

Qu'ils ouvrent leur atelier personnel ou qu'ils participent à une exposition collective, ces peintres, plasticiens, sculpteurs, graveurs, photographes, musiciens... contribuent, par leur diversité, à garantir la pérennité de l'offre culturelle présente sur le Parc naturel régional de la Haute Vallée de Chevreuse.

Pour vous donner l'envie d'aller à leur rencontre, des œuvres d'une vingtaine de ces artistes sont présentes dans les salles du Château du Val Fleury pendant le festival *Vo-Vf, le monde en livres*, du 5 au 7 octobre.

Programmation (expositions & animations) à télécharger sur :

www.helium-artistes.com

CNL CENTRE NATIONAL DU LIVRE

LE LIVRE, TOUS LES LIVRES !

Le Centre national du livre est depuis 1946, le premier partenaire de tous ceux qui font vivre la création littéraire et le débat d'idées en France.

Grâce à ses 2500 aides versées par an, le CNL est l'un des piliers du secteur du livre en France.

Par ses choix et ses actions, il contribue à réaliser l'ambition d'une nation de lecteurs.

NOUS SOUTENONS
Le CNL apporte son soutien à la **6ème édition du festival Vo-Vf, *le monde en livres*.**

Par cette aide, l'établissement reconnaît la qualité de la manifestation construite autour d'un projet littéraire structuré qui associe tous les acteurs

Plus d'informations sur les aides aux manifestations littéraires et sur le CNL :
www.centrenationaldulivre.fr
Toute l'actualité du CNL sur :

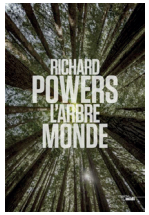
Hôtel d'Avejan
53, rue de Verneuil
75343 Paris Cedex 07
01 49 54 68 68

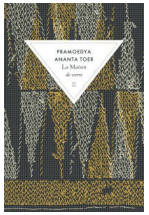
dimanche 07/10

14h00-15h30

La rentrée littéraire

Rendez-vous incontournable avec trois oeuvres majeures.





Serge Chauvin pour *L'Arbre monde* de Richard Powers (Cherche Midi), **Dominique Vitalyos** pour *La Maison de verre – Buru Quartet IV* de Pramoedya Ananta Toer (Zulma), **Georges Lory** pour *L'Abattoir de verre* de J.M. Coetzee (Seuil)

Lectures par **Anne Brissier**
Animée par **Marie-Madeleine Rigopoulos,** journaliste

ATLAS, « Traduire le temps » ATLAS

Avec **Agnès Desarthe**, auteure, traductrice, rencontre animée par **Marie-Claude Auger**, traductrice, toutes deux membres du comité d'Atlas. Elles vous donneront sous forme de dialogue un avant-goût des 35e Assises de la traduction littéraire qui se dérouleront à Arles du 9 au 11 novembre 2018 et qui auront pour thème « Traduire le temps », le temps, élément central de l'œuvre littéraire de grands écrivains comme Proust bien sûr, mais aussi Orwell et Virginia Woolf, le temps de la narration comme celui de la grammaire, et puis celui de *La Chance de leur vie* le dernier roman d'Agnès Desarthe paru aux éditions de l'Olivier.

14h00-15h30

Les voix de l'intime : la correspondance

La littérature épistolaire séduit de plus en plus mais comment retranscrire l'intimité ? Comment concilier, dans une langue différente, le ton paternel d'un père à ses filles, la passion d'un amour, la familiarité chaleureuse d'échanges entre amis, avec le style exigeant de plumes aguerries. L'occasion de découvrir de grands auteurs sous d'autres facettes avec les traducteurs **Thierry Gillyboeuf** pour *Mes petits chéris, lettres inédites et délicieuses à ses enfants* de Rudyard Kipling traduit de l'anglais (éd. Arléa 2017), **Martin Daneš** pour *Lettres à Véra* de Karel Capek, traduit du tchèque (Cambourakis 2016) et **Corinna Gepner** pour *Correspondance 1925-1941* entre Stefan Zweig et Klaus Mann, traduit de l'allemand (Libretto, 2016).

Lectures par **Claude Motchidlover**
Animé par Sophie Quetteville, libraire volante

16h00-17h00

ETL : Traduire l'insulte

L'injure est tout un art, surtout en traduction. **Les stagiaires** de l'Ecole de traduction littéraire du CNL-Asfored vous en font la démonstration sous la houlette de **Olivier Mannoni**, son directeur. Une heure dédiée aux noms d'oiseaux et autres espèces de…

Le public est invité à participer.
Oreilles sensibles s'abstenir.

Programme jeunesse

samedi 06/10

10h30-11h30 et 11h30-12h30

Atelier « A la découverte de l'art Maori »

BAÏKA

À l'aide de mousse verte figurant la pierre de jade typique de Nouvelle-Zélande, les enfants créent leurs propres pendentifs hei-tiki : ces figurines à l'air rieur représentant les ancêtres maoris.

avec **Noémie Monier** de la revue Baïka
à partir de **6 ans**.

14h00-15h30

Atelier « Pop-up »

avec **Philippe Ug**, auteur de nombreux livres pour la jeunesse et qui publie *Corolles* et *Robopop* en septembre 2018 aux éditions Les Grandes Personnes

à partir de **8 ans**.

16h00

Lectures pour toute la famille

avec la conteuse **Annie Mazetier**
dans le parc du château du Val Fleury

14h00-18h00

Atelier de découverte de la gravure

Les enfants découvrent la gravure et dessinent à partir d'une histoire d'Océanie pour créer une fresque collective.

avec **Isabelle Aubry**, artiste plasticienne de nature et du végétal

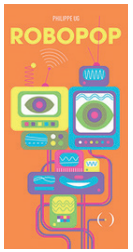
atelier libre à partir de **6 ans**.

dimanche 07/10

10h30-12h00

Atelier « Pop-up » en famille

avec **Philippe Ug**, auteur de nombreux livres pour la jeunesse et qui publie *Corolles* et *Robopop* en septembre 2018 aux éditions Les Grandes Personnes



à partir de **5 ans**
(enfant accompagné par un adulte).

16h30-18h00

Atelier d'écriture sur le thème de l'Océanie

avec **Laurence Marlin**

à partir de **8 ans.**

Demandez le livret jeux pour découvrir l'Océanie

dimanche 07/10

16h00-17h00

Lola Lafon, une auteure hors frontières

Roumain, bulgare, russe, anglais, italien, espagnol, polonais… que de langues derrière le parcours de l'écrivaine **Lola Lafon**, dont les romans sont traduits dans une douzaine de pays. Née en France, elle grandit en Bulgarie, puis en Roumanie où ses parents enseignent la littérature française et où se déroule son quatrième roman *La Petite Communiste qui ne souriait jamais* (Actes Sud 2014). Lola Lafon choisit d'abord la danse comme moyen d'expression avant d'écrire romans et nouvelles, mais aussi des chansons, parfois en roumain…

Animée par
Marie-Madeleine Rigopoulos
journaliste

Atelier traduction de mangas avec Miyako Slocombe

Comment traduit-on un manga ? Quelles sont les spécificités de ce genre ? **Miyako Slocombe** propose de vous faire découvrir toutes les étapes de la traduction de mangas et de vous initier à la traduction à partir de quelques titres tels que *La Cantine de minuit* de Yarô Abe ou encore *Je suis Shingo* de Kazuo Umezu, deux séries de mangas en cours de parution aux éditions du Lézard Noir (2017-2018).

Nombre de places limité à 15 personnes

16h00-17h00

Dans la Cour St Jean :

Histoires Naturelles

Contes en cordes et en chansons à semer dans toutes les oreilles de 7 à 107 ans

Qui est Yiell ? « Savait tout, savait rien, savait presque tout sur rien ». Yiell pioche dans les savoirs et les histoires de Dame Nature.

Yiell comprend le langage des oiseaux, des animaux, des plantes, des jardins et des humains.

Par le duo **mouveLOReille**
Ariel Thiébaut à la parole conteuse
et **Bérengère Charbonnier** aux cordes sensibles

18h30

Au Canapé : concert de clôture

Le Groove Band

Etienne Brachet à la batterie, **Renaud Palisseaux** à l'orgue Hammond, **Michael Joussein** au trombone, **Olivier Bridot** à la trompette et **Serge Lavalette** à la guitare.

Avec ce quintet, Serge Lavalette propose de nouveaux arrangements teintés cuivres, mettant en valeur ses compositions « Jazz/Groove » toujours agrémentées de mélodies fortes. Le « Serge Lavalette Groove Band » délivre sur scène une belle énergie très communicative. A écouter sans modération !

Restaurant Le Canapé
1 Rue Gustave Vatonne
91190 Gif-sur-Yvette

dimanche 14/10

Le festival continue

15h00

Lectures à l'église Saint-Clair de Gometz-le-Châtel

Dans le cadre du 14e parcours d'ateliers d'artistes d'Hélium, nous vous proposons un moment littéraire musical autour des expositions de Véronique Arnault et Diane de Chamborant.

Lectures de textes - art et poésie - trilingue (français, italien, frioulan) par **Mario Urbanet**, avec **Laurent Vercambre** à la nickelharpa.

Eglise Saint-Clair
Rue de l'Église
91940 Gometz-le-Châtel

Rencontre à la librairie Les Vraies Richesses à Juvisy-sur-Orge

La librairie Les Vraies Richesses reçoit **Eric Boury** pour parler du dernier livre de Jón Kalman Stefánsson intitulé *Ásta* paru chez Grasset lors d'une grande soirée islandaise.

Librairies Les Vraies Richesses
58 Grande Rue - 91260 Juvisy-sur-Orge
01 69 21 43 02 -
lesvraiesrichesses@orange.fr
Date à venir
Informations sur le site
www.lesvraiesrichesses.fr

Intermarché HYPER

Gif-sur-Yvette
Nouveaux horaires :
ouvert le dimanche 9h00-12h45

BOUCHERIE

Charcuterie - Triperie
Volailles - Rôtisserie

Manuela & Michaël Lebreton
1 place de l'Eglise
91190 Gif-sur-Yvette
Tel. : 01 69 07 50 26

1 Château du Val Fleury
2 Salle de l'Orangerie
3 Salles Teilhard de Chardin
4 Papeterie-presse LiraGif
5 Librairie LiraGif
6 Central Cinéma
7 Dans la cour Saint Jean
8 Restaurant Le Canapé

Château du Val Fleury

5, allée du Val Fleury
91190 Gif-sur-Yvette

Accès

En transports en commun :
RER B station Gif-sur-Yvette
5 min à pied de l'accueil Vo-Vf
En voiture : depuis Paris, prendre la N118 en direction des Ulis et sortir à Gif-sur-Yvette

Parkings

Au marché, à la gare et au Val Fleury

Contact

01 69 07 78 04
06 59 98 42 07
festivalvovf@gmail.com
www.festivalvo-vf.com

Avec le soutien de la ville de Gif-sur-Yvette
Avec le soutien de la délégation générale à la langue française et aux langues de France
CNL Centre National du Livre
île de France
inalco
RATP
BRICO MARCHÉ Gif sur Yvette
sofia
la culture avec la copie privée
Essonne Le Département
Goethe Institut
Istituto Italiano di Cultura
Flanders Literature
île de France

Gourmandises et Beaux Objets

25 bis, rue Henri Amodru
91190 Gif-sur Yvette
01 69 28 01 65
www.gourmandisesetbeauxobjets.fr

Les origines du cacao se traduisent en différentes saveurs.

Gourmandises et Beaux Objets s'associe à Vo-Vf en vous invitant à déguster du chocolat pur origine : Vénézuela, Papouasie, Saint Domingue, Sao Tomé, Ghana, Mexique…

Venez voyager à travers les goûts!

L'occasion de découvrir des créations en chocolat autour de la littérature.

BOUCHERIE
Alain Sablé

15 Rue Amodru, 91190 GIF SUR YVETTE

Tél : 01.69.07.51.14

LA BIGA
PASTA, PIZZA ET AUTRES AUTHENTIQUES SPECIALITÉS ITALIENNES

2, rue Henri Amodru - 91190 Gif sur Yvette

Horaires d'ouverture: 11h30-14h30 17h30-22h30

Tél. 01 69 28 00 00

Les fromages d'Alexandra

Venez savourer *Les fromages d'Alexandra* à Gif-sur-Yvette
et très prochainement à Chevreuse !

5 rue Alphonse Pécard, 91190 Gif-sur-Yvette - Tel. : 01 64 50 33 56
69 rue de la Division Leclerc, 78460 Chevreuse - Tel. : 01 30 52 58 79

Au coeur de Gif sur Yvette, l'agence CENTURY 21 SLP IMMOBILIER
est au service de ses clients depuis 1982.
Une équipe de spécialistes formés régulièrement est à votre écoute.
Rigueur - Fiabilité
1 av. Emile Thuau (face à la Poste) - 91190 Gif-sur-Yvette
01 64 46 65 18 - ag25@century21france.fr
www.century21slpimmobilier.com

Century 21
PARLONS DE VOUS, PARLONS BIENS.

NOTRE AGENCE RECRUTE
Formation assurée

FESTIVAL LE MONDE EN LIVRES VO-vf

samedi 06/10

Salle	10h30 – 11h30	12h00 – 13h00	13h30 – 15h00	15h00 – 16h00	17h00 – 18h30	20h00	21h30
Val Fleury 1er étage	Langages des animaux	Autour du polar	Le traducteur à l'honneur et lectures	Editeur invité : Oliver Gallmeister	Carte blanche à la BULAC : l'Albanie	Souper	Concert : Pedacito de son
Val Fleury 2e étage	Vietnam : «Comment parler des livres que l'on n'a pas traduits?» et lectures	Pierre Bergounioux et Henry Colomer	Paroles adolescentes et lectures	Les chants bretons, A. Markowicz et F. Morvan	Rebètiko		
Orangerie	Atelier de traduction serbe	Roman graphique monstre!	Carte blanche aux revues : les langues de presque personne	Science-fiction féministe et lectures	Littérature géorgienne		
Jeunesse	Atelier «À la découverte de l'art Maori»	Atelier «À la découverte de l'art Maori» (jusqu'à 12h30)	Atelier «Pop-up» Atelier découverte de la gravure (jusqu'à 18h00)	Lectures pour toute la famille			

dimanche 07/10

Salle	10h30 – 11h00	11h00 – 12h00	12h00 – 12h30	12h30 – 12h45	12h45 – 13h00	13h00 – 14h00	14h00 – 15h00	15h00 – 15h30	15h30 – 16h00	16h00 – 16h30	16h30 – 17h00	17h00 – 18h30	18h30 – 19h00
Val Fleury 1er étage		Retraduire les classiques, redécouvrir Orwell et Calvino et lectures			Intermède musical avec Le jazz et le jaja		La rentrée littéraire et lectures		Lola Lafon, une auteure hors frontières			Concert de clotûre au Canappé : Le Groove Band	
Val Fleury 2e étage		Joute de traduction avec l'ATLF					Les voix de l'intime : la correspondance et lectures		ETL : Traduire l'insulte				
Orangerie		Traduire le grec, d'hier et de maintenant	Lecture théâtrale				ATLAS : «traduire le temps»		Atelier traduction de mangas				
Jeunesse	Atelier «Pop-up» en famille						7 lieues et un livre		Dans la cour St. Jean : Contes en famille	Atelier d'écriture sur le thème de l'Océanie (jusqu'à 18h00)			

Tout le festival est gratuit et libre d'accès sauf pour les soirées de vendredi et samedi, les ateliers de traduction et cinq ateliers jeunesse : réservation indispensable sur internet www.festivalvo-vf.com. Les trois événements payants sont indiqués dans le programme.